



Pour la refoua Chelema de Michael ben Simah

## מיכאל בן סימה

Ma ahavti toratékhá kol hayom hi sí'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhá ki lé'olam hi li. Mikol mélamédáy hispalti ki 'édévotékhá sí'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhá natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhá. Mimichpatékhá lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhá midévach léfi. Mipikoudékhá étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ**ה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhá. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhá yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhá véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhá léna'haméni kéimratékhá lé'avdékhá. Yévoouni ra'hamékhá véé'hyé ki toratékhá cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhá. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhá. Yéhi libi tamim bé'houkékhá léma'an lo évoch.

**ל**דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה פי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה פי תורתך שעשעי. יבשו ידים פי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni véécheméra 'édout pikha.

**כ** לְתָה לְתַשׁוּעָתָךְ נַפְשִׁי לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי.  
**ד** כְּלוּ עֵינַי לְאַמְרֹתֶיךָ לֵאמֹר מְתִי תִנְחַמְנִי.  
 כִּי הִיִּיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֲקִיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
 כַּמָּה יָמֵי עֲבָדְךָ מְתִי תַעֲשֶׂה בְרַדְפֵי מִשְׁפָּט.  
 כָּרוּ לִי יָדַיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוּרְתֶךָ.  
 כֹּל מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה שֶׁקָּרָוּ רַדְפוּנִי עֲזָרְנִי.  
 כַּמַּעַט כְּלוּנִי בְּאַרְץ וְאֲנִי לֹא עֲזַבְתִּי פְקֻדֶיךָ.  
 כַּחֲסֻדְךָ חִינִי וְאֲשַׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.  
 אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכֹל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.  
 אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכֶּיךָ הַלְכוּ.  
 אֶתָּה צוֹיְתָה פְקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.  
 אֶחָלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֲקִיךָ.  
 אֲזֹ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.  
 אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צְדָקָה.  
 אֶת חֲקִיךָ אֲשַׁמֵּר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Léimichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.  
 לְדֹר וָדֹר אֲמוּנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.  
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.  
 לוֹלִי תוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂי אֲזֹ אֲבַדְתִּי בְּעֲגִי.  
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתִנִּי.  
 לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דְרָשְׁתִּי.  
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן.  
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a vééch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס**עפים שנאתי ותורתך אהבתי. סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי. סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי. סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי. סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד. סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם. סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך. סמר מפחדך בשרי וממשפטיך גראתי.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינֵנִי וְאַלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.  
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשֵּׁשְׁעֵי  
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שֶׁקֶר עֲוֹתוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** הַ אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי.  
**ד** מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.  
 מִכָּל מַלְמַדֵי הַשְּׂפָלָתִי כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי.  
 מִזְקָנִים אֲתַבּוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרָתִי.  
 מִכָּל אֲרַח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֹּר דְּבַרְךָ.  
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתָּנִי.  
 מֵהַ נִמְלְצוּ לַחֲכִי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי.  
 מִפִּקּוּדֶיךָ אֲתַבּוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֲרַח שֶׁקֶר.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm léavdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérsati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** וְרֵנִי יְהוָה דְּרַךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבִי.  
 הַבִּינֵנִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרְנָה בְּכָל לֵב.  
 הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.  
 הַט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.  
 הַעֲבֵר עֵינֵי מִרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חֵינִי.  
 הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.  
 הַעֲבֵר חֻרְפָּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצַדְקָתְךָ חֵינִי.

